THOẢ THUẬN

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PÊ-RU

VỀ HỢP TÁC TRONG KHUÔN KHỔ APEC

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pê-ru, dưới đây gọi tắt là "Hai Bên",

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị vốn có giữa hai nước thông qua việc thiết lập các cơ chế hợp tác thường trong các lĩnh vực khác nhau của mối quan hệ song phương;

Xét thấy hai nước đã trở thành thành viên đầy đủ của Diễn đàn Hợp tác kinh tế Châu Á-Thái Bình dương (APEC) vào năm 1998, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hiện tại đăng cai Năm APEC 2006 và nước Cộng hoà Pê-ru sẽ đăng cai Năm APEC 2008;

Ghi nhận tầm quan trọng của việc Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pê-ru cùng hợp tác nhằm phát triển quan hệ đối tác chiến lược giữa hai nước để góp phần thực hiện các mục tiêu của APEC;

Tin tưởng vào tầm quan trọng của việc thiết lập các cơ chế hợp tác sẽ góp phần thúc đẩy sự phát triển kinh tế-xã hội của mỗi nước;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

Mục đích của Thoả thuận này là nhằm thúc đẩy sự hợp tác giữa hai nước trong khuôn khổ APEC thông qua việc thực hiện các chương trình và dự án trong các lĩnh vực cùng quan tâm, phù hợp với các chính sách và chiến lược phát triển kinh tế-xã hội đã được thiết lập tại mỗi nước, pháp luật quốc tế và luật pháp của mỗi nước.

ĐIỀU II

Hai Bên ủng hộ sự tham gia của các thể chế công và tư, các trường đại học và viện nghiên cứu khoa học-kỹ thuật trong việc thực hiện các chương trình và dự án APEC.

ĐIỀU VII

Hai Bên cử các quan chức cao cấp của mình làm đầu mối liên lạc nhằm đảm bảo cho Thoả thuận này được thực hiện vì lợi ích chung.

Hai bên nhất trí cùng xem xét lại Thoả thuận này theo đề nghị bằng văn bản của một trong hai bên.

ĐIỀU VIII

Thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị cho tới khi một trong hai Bên thông báo cho phía Bên kia bằng văn bản trước ít nhất 60 ngày quyết định chấm dứt hiệu lực của Thoả thuận.

Làm tại Hà Nội ngày 24 tháng 02 năm 2006 thành 2 bản; mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh. Cả hai văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Nguyễn Dy Niên
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
PÊ-RU

Oscar Maúrtua de Romaña
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT
ON APEC INTERACTION COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred to as the "Parties",

Prompted by a desire for strengthening the bonds of friendship existing between the two countries through the establishment of mutual cooperation mechanisms in different arms of the bilateral relationship;

Considering that both Parties became full members of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) in 1998 and that the Socialist Republic of Vietnam is currently hosting APEC 2006 and the Republic of Peru will host APEC 2008;

Recognizing the importance that the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Peru cooperate jointly in order to develop a strategic partnership between the two countries to contribute to the realization of APEC goals;

Convinced of the importance that the establishment of cooperation mechanisms will contribute to promote their respective economy and social development;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote cooperation between both countries in the framework of APEC, by means of the execution of programmes and projects in areas of common interest, in accordance with the priorities established in their social and economic development strategies and policies, aplicable international rules and national regulations of each country.

ARTICLE II

The Parties undertake to support participation of private and public institutions, universities and scientific and technical research institutions in the implementation of APEC cooperation programmes and projects.

ARTICLE III

1. The Parties shall regularly exchange relevant information regarding the preparation and submission of projects to APEC Committees and Task Forces and agree to support its approval.

2. The priority areas, in which the Parties will support the presentation and submission of projects, may include:

a. Small and medium enterprise,
b. Micro financing and business formalization,
c. Human resources development and implementation of Bogor Goals,
d. DOHA and multilateral trade negotiation,
e. FTA-RTA,
f. Cultural and tourism exchange,
g. Education and digital gap,
h. Human security.

ARTICLE IV

Both Parties agree to establish a programme for the exchange of visits of government officials in order to support the thematic and logistic works of the Executive Secretariats of APEC Vietnam 2006 and APEC Peru 2008.

ARTICLE V

The Parties instruct the Senior Officials to assist each other in the process of request of information and support the drafting and negociations of APEC official documents during APEC Vietnam 2006 and APEC Peru 2008.

ARTICLE VI

Wherever possible and appropriate the Parties shall assist each other in the following modes:

1. Facilitating the diffusion of the Vision, programmes and activities of APEC Vietnam 2006 and APEC Peru 2008, both national and regional levels.

2. To identify potencial areas of joint cooperation with third countries in order to support APEC priorities for Vietnam and Peru.

ARTICLE VII

The Parties designate their respective Senior Officials as Focal Points in order to ensure that this Cooperation Agreement is implemented to their mutual benefit.

Both Parties agree to jointly review this agreement on the written request from either Party.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter in force on the date of its signature and shall be valid until either Party may notify the other in written, at least sixty days in advance, its decision to terminate it.

Done at Hanoi on February 24, 2006, in duplicate in the Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Nguyen Dy Nien
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

Oscar Maurtua de Romaña
Minister of Foreign Affairs

ACUERDO

DE COOPERACION EN EL MARCO DE APEC

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República del Perú en adelante denominadas como "Partes";

Impulsados por un deseo fortalecer los vínculos de amistad existentes entre los dos países a través del establecimiento de mecanismos de cooperación mutua en diferentes campos de la relación bilateral;

Considerando que ambas Partes fueron aceptados como Miembros Plenos del Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC) en 1998 y que la República Socialista de Vietnam es actualmente anfitriona del APEC 2006 y que la República del Perú será anfitriona del APEC 2008;

Reconociendo la importancia de que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam cooperen conjuntamente con la finalidad de desarrollar una asociación estratégica entre los dos países para contribuir a la realización de las metas del APEC;

Convencidos de la importancia de que el establecimiento de mecanismos de cooperación contribuirá a promover sus respectivos desarrollos económico-sociales;

Se acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo de este acuerdo es promover la cooperación entre ambos países en el campo de APEC por medio de la ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común de acuerdo a las prioridades establecidas en sus estratégias y políticas de desarrollo económico y social, las normas internacionales relevantes y las regulaciones de cada país.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan respaldar la participación de instituciones públicas y privadas, universidades e instituciones de investigación científica en la implementación de los programas y proyectos APEC.

ARTICULO III

1. Las Partes intercambiarán regularmente información relevante sobre la preparación y presentación de proyectos a los Comités y Grupos de Tareas y acuerdan respaldar su aprobación.

2. Las áreas prioritarias en las cuales las Partes respaldarán la presentación de propuestas podrían incluir:

a. Pequeña y mediana empresa,
b. Micro financiamiento y formalización empresarial,
c. Desarrollo de recursos humanos e implementación de las metas de Bogor,
d. DOHA y negociaciones comerciales internacionales,
e. Tratados de libre comercio y tratados regionales de libre comercio,
f. Intercambio cultural y turístico,
g. Educación y brecha digital,
h. Seguridad humana.

ARTICULO IV

Ambas Partes acuerdan establecer programas para el intercambio de visitas de funcionarios gubernamentales con la finalidad de respaldar los trabajos logísticos y temáticos de la Secretaría Ejecutiva del APEC Vietnam 2006 y el APEC Perú 2008.

ARTICULO V

Las Partes instruyen a sus Altos Funcionarios a brindarse asistencia mutua en el proceso de solicitud de información y apoyar en la redacción y negociación de documentos oficiales del APEC durante el APEC Vietnam 2006 y el APEC Perú 2008.

ARTICULO VI

Cuando sea posible y apropiado, las Partes brindarán asistencia mutua de los siguientes modos:

1. Facilitando la difusión de la Visión, programas y actividades del APEC Vietnam 2006 y el APEC Perú 2008 tanto a nivel nacional como regional.

2. Identificar las áreas potenciales de cooperación conjunta con terceros países con la finalidad de coadyuvar a las prioridades de Vietnam y Perú en el APEC.

ARTICULO VII

Las Partes designan a sus respectivos Altos Funcionarios como Puntos Focales con la finalidad de asegurar que este Acuerdo de Cooperación sea implementado en mutuo beneficio.

Ambas Partes acuerdan revisar conjuntamente este acuerdo a solicitud escrita de una de las Partes.

ARTICULO VIII

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y será válido hasta que una de las Partes notifique a la otra por escrito al menos sesenta días antes de su decisión de terminarlo.

Firmado en Hanoi el 24 de febrero del 2006, por duplicado en los idiomas vietnamita, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Nguyen Dy Nien
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Oscar Maurtua de Romaña
Ministro de Relaciones Exteriores